

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne des Schlaflosen La suno de l' sendormulo Die Sonne der Schlaflosen Sun of the Sleepless

tradukita de Adolf Böttger *tradukita de Manfred Retzlaff* *tradukita de Franz Theresin*

Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern, Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, - Du offenbarst die Nacht, die dir nicht weicht: O wie dir ganz des Glücks Erinn'ung gleicht! So glänzt auch längst ver- gangner Tage Licht, Es scheint, doch wärmt sein schwaches Leuch- ten nicht. Der wache Gram sieht ei- ne Luftgestalt, Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie kalt!	De l' sendormu- lo suno, fora stel', Vi tremas larme en la nokt- malhel'. Simbolo estas vi de l' nokta hor', Egalas tute de l' feliĉ' memor'. Ĉar tute same brilas lumo de Pasintaj tagoj, sed varmigas ne. Ĝin klare enaere vidas mi, Sed fride el la fo- ro lumas ĝi. ³⁴	Schlafloser Augen Sonne, zitternd Licht, Das durch die Fin- sternis der Nächte bricht, Und das erhellte Dun- kel besser zeigt, Wie die Erinnerung der Freude gleicht! So scheint auch der vergangnen Tage Lust, Sie scheint, allein erwärmet nicht die Brust. Dem wachen Kammer strahlt sie wie ein Stern, Klar - aber kalt; hell - aber ach! so fern.	Sun of the Sleepless! me- lancholy star! Whose tearful beam glows tremulously far, That show'st the dar- kness thou canst not dispel, How like art thou to Joy remembered well! So gleams the past, the light of other days, Which shines but warms not with its powerless rays: A night-beam Sorrow watcheth to behold, Distinct, but distant - clear - but, oh, how cold!
---	---	--	--

...

...

...

...

³aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 - †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (*1780-03-19 - †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto "Google books". Pri la tradukinto vidu la retejon http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html. Pri la verkinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron.